



*Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca
Ufficio Scolastico Regionale per il Piemonte
Direzione Generale*

Ministero dell'Istruzione, dell'Università
e della Ricerca
Direzione Generale Regionale per il
Piemonte



Ministère de l'Éducation Nationale
Académie de Nice

Cooperazione internazionale

Coopération Internationale

Sviluppo e promozione di azioni transfrontaliere nel settore
dell'educazione

Développement et promotion des actions transfrontalières
dans le domaine de l'éducation

PROTOCOLLO di INTESA

PROTOCOLE D'ACCORD

Torino, 23 marzo 2010

PREMESSO CHE

- L'Accordo di programma siglato a Nizza il 14 dicembre 2001 tra l'Inspection d'Académie des Alpes Maritimes le Conseil Général des Alpes Maritimes e il Consolato Generale d'Italia a Nizza mira a sviluppare le condizioni ottimali per favorire la diffusione dell'insegnamento della lingua e della cultura italiana attraverso lo svolgimento di corsi, il sostegno della formazione professionale, lo sviluppo dei progetti transfrontalieri e interregionali, il potenziamento dei centri di documentazione;
- Il Protocollo d'Intesa firmato il 23 febbraio 2002 a Torino tra il Direttore Generale del Piemonte, il Rettore dell'Accademia di Nizza, il Console Generale d'Italia a Nizza, si pone l'obiettivo di sostenere il progetto di cooperazione transfrontaliera promuovendo la costituzione di un sistema di reti educative;
- Il Protocollo d'Intesa siglato il 24 maggio 2004 a Nizza tra il Direttore Generale del Piemonte, il Rettore dell'Accademia di Nizza, il Console Generale d'Italia a Nizza, impegna i firmatari, nel quadro delle proprie funzioni e ambiti di intervento, a sostenere il progetto di cooperazione transfrontaliera per il miglioramento della qualità dell'insegnamento, sviluppando a tal fine le sinergie, integrando le risorse disponibili e promuovendo la costituzione di un sistema di reti;
- Il Direttore Generale del Piemonte ha disposto l'istituzione della RETE regionale di scuole POLO finalizzata alla valorizzazione, il sostegno e il potenziamento delle azioni volte alla diffusione presso gli Istituti di ogni ordine e grado dell'insegnamento/apprendimento delle lingue straniere e della progettualità di dimensione europea (prot. n. 10353 del 22 settembre 2005);
- Il Rettore dell'Accademia di Nizza ha istituito una rete di scuole nei Dipartimenti delle Alpi Marittime e del Var, finalizzata agli stessi obiettivi (nota del 2 settembre 2005);
- Il Protocollo d'Intesa firmato il 19 ottobre 2005 a Torino tra il Direttore Generale del Piemonte, il Rettore dell'Accademia di Nizza, il Console Generale d'Italia a Nizza, ribadisce la condivisione degli obiettivi rivolti diffusione della conoscenza della lingua francese in Italia e della lingua italiana in Francia, condizione fondamentale per la valorizzazione dei rapporti culturali, sociali ed economici tra territori confinanti;

SI CONVIENE

Tra

- Il Direttore Generale Regionale per il Piemonte, nella persona di Francesco de SANCTIS

- Il Recteur de l'Académie de Nice, nella persona di Christian NIQUE

- Alla presenza del Console Generale di Francia a Torino, nella persona di Véronique VOULAND-ANEINI e del Console Generale di Italia a Nizza, nella persona di Agostino Lionello CHIESA ALCIATOR

QUANTO SEGUE

Articolo 1

I firmatari condividono i seguenti obiettivi:

- valorizzazione e sviluppo della cooperazione transfrontaliera, con particolare riguardo ai rapporti educativi, culturali e della formazione professionale;
- consolidamento e sviluppo tra i giovani di progetti europei che favoriscano la cittadinanza europea, la mutua conoscenza delle realtà socio-culturali e la condivisione di azioni comuni;
- acquisizione della consapevolezza – a tutti i livelli – della necessità del confronto fra sistemi, al fine di promuovere la capacità di collaborazione e il reciproco arricchimento;
- diffusione della conoscenza della lingua francese in Italia e della lingua italiana in Francia, condizione fondamentale per la valorizzazione dei rapporti culturali, sociali ed economici tra territori confinanti;
- promozione delle attività e dei progetti educativi che si svolgono nel quadro transfrontaliero del Polo di Eccellenza Educazione e Formazione 2009-12 nel contesto del progetto strategico ALCOTRA, che integra i principali attori nel campo dell'istruzione, dell'educazione e della formazione professionale a livello transfrontaliero.

Articolo 2

I firmatari si impegnano, nel quadro delle proprie funzioni ed ambiti di intervento, a sostenere il progetto globale di cooperazione transfrontaliera per il miglioramento della qualità educativa, sviluppando sinergie e promuovendo la costituzione di sistemi di rete tra Istituti scolastici.

Articolo 3

La rete allargata di partenariato rappresentativa di tutti gli ordini di scuola

- È disponibile ad elaborare progetti europei ed organizzare attività di formazione in lingue comunitarie, con particolare riguardo all'italiano, al francese ed alle altre lingue della regione transfrontaliera .
- Prosegue e sviluppa le azioni di partenariato a livello regionale, interregionale e transfrontaliero.
- Collabora con le Autorità educative di riferimento alla diffusione ed allo sviluppo della dimensione europea dell'educazione, favorisce ed eventualmente coordina percorsi di formazione, partenariati su azioni pilota e nuove iniziative dell'Unione Europea promuovendo le esperienze della rete stessa con le modalità ritenute più idonee.
- È disponibile alla cooperazione interistituzionale.

Articolo 4

Tale progetto di cooperazione individua, a tutti i livelli educativi, le seguenti linee di intervento:

- la conoscenza e la diffusione delle lingue transfrontaliere e delle reciproche culture;
- la valorizzazione del patrimonio culturale ed ambientale;
- il confronto e lo scambio di esperienze e di competenze;
- la partecipazione alla riflessione sui reciproci sistemi di valutazione e di certificazione, in particolare sul doppio diploma ESABAC;
- gli scambi, la mobilità e la formazione degli attori dei due sistemi educativi;
- la produzione e la diffusione di materiali comuni;
- lo sviluppo di relazioni tra Istituti scolastici grazie all'apporto delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione;

- lo sviluppo di Centri di risorse pedagogiche, con particolare riguardo all'ambito linguistico;
- la partecipazione congiunta al programma ALCOTRA-PEEF.

Articolo 5

Per rendere effettiva la collaborazione, i firmatari costituiscono congiuntamente un gruppo di coordinamento con compiti di programmazione e organizzazione delle azioni di cooperazione transfrontaliera.

Articolo 6

Le Autorità scolastiche competenti si impegnano ad operare una verifica periodica dei risultati conseguenti all'operatività della rete stessa, anche sulla base delle osservazioni prodotte a tal riguardo dal gruppo di coordinamento con compiti di programmazione e organizzazione delle azioni di cooperazione transfrontaliera.

Articolo 7

Il presente protocollo, sottoposto a verifica ogni tre anni dal Gruppo di coordinamento, sarà considerato tacitamente rinnovato, ma potrà essere modificato su richiesta di uno dei firmatari e previo accordo delle parti.

Torino, 23 marzo 2010

Il Direttore Generale Regionale per il Piemonte
Francesco de SANCTIS

Le Recteur de l'Académie de Nice
Christian NIQUE

Alla presenza

del Console Generale di Francia a Torino

Véronique VOULAND-ANEINI

e

del Console Generale di Italia a Nizza

Agostino Lionello CHIESA ALCIATOR

ALLEGATO

Gruppo di coordinamento

Composizione

Il gruppo di coordinamento è composto dal Direttore Generale Regionale per il Piemonte o da un suo rappresentante, dal Rettore dell'Accademia di Nizza, o da un suo rappresentante e, a seconda delle necessità, con approvazione congiunta dei firmatari, dai rappresentanti degli Enti Locali, delle singole scuole statali e non statali, delle associazioni o degli organismi educativi, culturali e socio-economici designati dalle loro strutture di appartenenza, che potranno essere invitati ad assistere o a partecipare ai lavori.

Coordinamento

Il gruppo ristretto si riunisce almeno due volte all'anno, elabora un programma d'azione, stabilisce un calendario degli incontri e definisce gli impegni finanziari.

Ministère de l'Éducation Nationale
Académie de Nice



Ministero dell'Istruzione, dell'Università
e della Ricerca

Direzione Generale Regionale per il
Piemonte

Coopération Internationale

Cooperazione internazionale

Développement et promotion des actions transfrontalières
dans le domaine de l'éducation

Sviluppo e promozione di azioni transfrontaliere nel settore
dell'educazione

PROTOCOLE D'ACCORD

PROTOCOLLO di INTESA

Turin, le 23 mars 2010

ATTENDU QUE :

- Le contrat de programme signé à Nice le 14 décembre 2001 entre l'Inspection d'académie des Alpes-Maritimes, le Conseil Général des Alpes-Maritimes et le Consulat général d'Italie à Nice vise à développer les conditions optimales pour favoriser la diffusion de l'enseignement de la langue et de la culture italienne à travers le déroulement de cours, le soutien de la formation professionnelle, le développement des projets transfrontaliers et interrégionaux, le renforcement des centres de documentation.
- Le protocole d'accord signé le 23 février 2002 à Turin entre le Directeur Général du Piémont, le Recteur de l'académie de Nice le Consul général d'Italie à Nice, se fixe comme objectif de soutenir le projet de coopération transfrontalière en promouvant la constitution d'un système de réseaux éducatifs.
- Le protocole d'accord signé le 24 mai 2004 à Nice entre le Directeur général du Piémont , le Recteur de l'académie de Nice, le Consul général d'Italie à Nice, engage les signataires, dans le cadre de leur fonction respective et de leur domaine d'intervention, à soutenir le projet de coopération transfrontalière pour l'amélioration de la qualité de l'enseignement, en développant à cette fin les synergies, en intégrant les ressources disponibles et en promouvant la constitution d'un système de réseaux.
- Le Directeur général du Piémont a organisé la mise en place du réseau régional d'écoles « ressources » dont la finalité est la valorisation, le soutien et le renforcement des actions destinées à la diffusion auprès des établissements de chaque degré et niveau de l'enseignement /apprentissage des langues étrangères ainsi que de la mise en projet d'une dimension européenne. (prot.n.10353 du 22 septembre 2005)
- Le recteur de l'académie de Nice a mis en place un réseau d'établissements dans les départements des Alpes-Maritimes et du Var avec pour finalité les mêmes objectifs (note du 2 septembre 2005).
- Le protocole d'accord signé le 19 octobre 2005 à Turin entre le Directeur général du Piémont, le Recteur de l'académie de Nice, le Consul général d'Italie à Nice, confirme le partage des objectifs voués à la diffusion de la connaissance de la langue française en Italie et de la langue italienne en France , condition fondamentale pour la valorisation des relations culturelles, sociales et économiques entre les territoires frontaliers.

IL EST CONVENU

Entre

- le Directeur général régional pour le Piémont, représenté par Francesco de SANCTIS
- le Recteur de l'académie de Nice, représenté par Christian NIQUE
- en présence du Consul Général de France à Turin représenté par Véronique VOULAND-ANEINI et du Consul Général d'Italie à Nice représenté par Agostino Lionello CHIESA ALCIATOR

CE QUI SUIT

Article 1

Les signataires partagent les objectifs suivants :

- valorisation et développement de la coopération transfrontalière, avec une attention particulière aux relations éducatives, culturelles ainsi qu'à la formation professionnelle ;
- consolidation et développement de projets européens destinés aux jeunes qui favorisent la citoyenneté européenne, la connaissance mutuelles des réalités socio culturelles et le partage d'actions communes ;
- prise de conscience, à tous les niveaux, de la nécessité de comparaison entre les systèmes, dans le but de promouvoir la capacité de collaboration et l'enrichissement réciproque ;
- diffusion de la connaissance de la langue française en Italie et de la langue italienne en France, condition fondamentale pour la valorisation des rapports culturels, sociaux et économiques entre les deux territoires frontaliers ;
- promotion des activités et des projets éducatifs qui se déroulent dans le cadre du projet stratégique ALCOTRA, Pôle d'Excellence Education et Formation 2009-2012, au bénéfice des principaux acteurs de l'éducation et de la formation professionnelle dans l'espace transfrontalier.

Article 2

Les signataires s'engagent, dans le cadre de leurs fonctions et de leur domaine d'intervention, à soutenir le projet global de coopération transfrontalière pour l'amélioration de la qualité de l'éducation, en développant des synergies et en promouvant la constitution de systèmes de réseaux entre les établissements scolaires.

Article 3

Le réseau élargi de partenariat représentant tous les niveaux d'enseignement,

- crée les conditions pour élaborer des projets européens et organiser des activités de formation dans les langues communautaires, avec une attention particulière au français, à l'italien et aux autres langues de la zone transfrontalière ;
- poursuit et développe les activités de partenariat au niveau régional, interrégional et transfrontalier ;
- participe avec les autorités éducatives de référence à la diffusion et au développement de la dimension européenne de l'éducation, favorise et éventuellement coordonne des parcours de formation, des partenariats sur des actions pilotes et de nouvelles initiatives de l'Union Européenne en promouvant les expériences du réseau selon les modalités qu'il considèrera les plus adaptées ;
- Crée les conditions pour une coopération inter institutionnelle.

Article 4

Ce projet de coopération définit à tous les niveaux d'enseignement, les axes d'intervention suivants:

- la connaissance et la diffusion réciproque des langues transfrontalières et des cultures ;
- la valorisation du patrimoine naturel et culturel ;
- la comparaison et l'échange d'expériences et de compétences ;
- la participation à la réflexion sur les systèmes d'évaluation et de certification en vigueur dans chaque pays et en particulier au double diplôme ESABAC ;
- les échanges, la mobilité et la formation des acteurs des deux systèmes éducatifs ;
- la création et la diffusion de productions communes ;
- le développement de relations entre les établissements scolaires grâce à l'apport des technologies de l'information et de la communication ;

- le développement de centres de ressources pédagogiques particulièrement dans le domaine linguistique ;
- la participation conjointe au programme ALCOTRA-PEEF.

Article 5

Pour concrétiser la collaboration, les signataires constituent ensemble un groupe de pilotage qui aura pour mission de programmer et d'organiser des actions de coopération transfrontalière.

Article 6

Les Autorités scolaires compétentes s'engagent à effectuer une évaluation régulière des résultats découlant des actions du réseau. Le groupe de pilotage peut également formuler toute proposition en vue d'améliorer la programmation et l'organisation de la coopération transfrontalière.

Article 7

Le présent protocole, soumis tous les trois ans au contrôle du groupe de pilotage sera tacitement reconductible.

Toutefois, il pourra être modifié à la demande d'un des signataires et sur accord préalable des parties.

Torino, le 23 mars 2010

Le Recteur de l'académie de Nice

Christian NIQUE

Il Direttore Generale Regionale per il Piemonte

Francesco de SANCTIS

En la présence

du Consul général de France à Turin représenté par
Véronique VOULAND-ANEINI

Et

du Consul général d'Italie à Nice représenté par
Agostino Lionello CHIESA ALCIATOR

ANNEXE

Groupe de pilotage

Composition

Le groupe de pilotage est composé du Directeur Régional du Piémont ou de son représentant, du Recteur de l'Académie de Nice ou de son représentant et, en fonction des besoins, sur approbation conjointe des signataires, des représentants des collectivités locales, de chaque école publique ou non, des associations ou des organismes éducatifs, culturels et socio-économiques désignés par leur structure d'appartenance, qui pourront être invités à assister ou à participer aux travaux .

Suivi, coordination

Le groupe restreint se réunit au moins deux fois par an, élabore un programme d'actions, établit un calendrier des rencontres, et définit les engagements financiers.